



Title	シネヘン・ブリヤート語テキスト(4) : テネグ・タリブほか2編
Author(s)	山越, 康裕
Citation	北方言語研究, 4, 185-198
Issue Date	2014
Doc URL	<a href="http://hdl.handle.net/2115/55129">http://hdl.handle.net/2115/55129</a>
Type	bulletin (other)
File Information	nls-4-13.pdf



[Instructions for use](#)

[資料・研究ノート]

シネヘン・ブリヤート語テキスト (4) : テネグ・タリブほか2編

山越 康裕  
(札幌学院大学)

シネヘン・ブリヤート語は、中国内蒙古自治区呼倫貝爾市鄂温克族自治旗を中心に暮らすブリヤートおよびハムニガンとよばれる人々によって使用されるモンゴル語族の言語である。ここに紹介するテキストは、同旗錫尼河西蘇木 (*Bur. sinexeen baroon hom*) 在住のドガルマー氏 (*Dogarmaa*, 1933 年生、女性) による語り 3 編である<sup>1</sup>。最初の「テネグ・タリブ」はウリゲル (*Bur. uliger*) と呼ばれる昔話のジャンル、残りの「牛の腎臓の言い伝え」「肉を落としたら必ず拾うこと」はいずれも現在の動物や風習の起源を説明するドモグ (*Bur. domog*) というジャンルに属する。おそらくいずれもブリヤート固有の物語ではなく、モンゴル各地で伝承される物語のバリエーションと推測されるが、いずれの物語もモンゴルの生活文化に密接にかかわる描写がおこなわれている点が特徴的である。

### 1. テネグ・タリブ Teneg Tarib

録音: 2005 年 3 月 16 日 / 於 呼倫貝爾市海拉爾区

あらすじ:

昔、三人の男の子がいた。そのうちの兄二人がわなをしかけたが、弟テネグ・タリブはわなにかかったカラスを逃がしてしまった。今後何がかかっても叩き殺せと言われた弟は、母親がうっかりわなにかかってしまったのを見つけて叩き殺してしまった。またある日、嫁いだ姉の家に行くと、牛を連れてくるように言われた。ところが牛は川を渡ってくれない。靴が壊れているから川を渡れないのだと思った弟は、牛のひづめを全てもぎとってしまった。その後、姉の赤ん坊を見ているように言われた弟は、泣きやまない赤ん坊の頭がやわらかいを見つけ、これは頭が腫れているに違いないと思って、そのひよめきの部分を押し出したら脳みそが全部出てしまい、赤ん坊は死んでしまった。こういうおろかなタリブという人間がいたそうな。

<sup>1</sup> 本稿にかかわる調査にあたっては、上述のドガルマー氏のほかに、文字化に際して錫尼河西蘇木在住のドンドク氏 (*dondog* : 40 代男性)、ナンサルマー氏 (*nansalmaa* : 40 代女性) ご夫妻、テムセル氏 (*temsel* : 40 代男性)、トヤー氏 (*tojaa* : 40 代女性) ご夫妻の協力をいただいた。ここに記して感謝の意を表したい。なお、本稿にかかわる一連の調査は、平成 17-18 年度日本学術振興会科学研究費補助金 (特別研究員奨励費)「中国東北部の消滅に瀕したモンゴル諸語の記述および言語接触にかんする研究」(課題番号 17・8688) および平成 22-24 年度日本学術振興会科学研究費補助金 (若手研究 (B))「モンゴル系危機言語であるシネヘン・ブリヤート語の総合的記述」(課題番号 22720163) によりおこなわれたものである。シネヘン・ブリヤート語の音素目録は次の通りである。h, w, j, ŋ をのぞいた子音には対応する口蓋化子音が存在する。それらについては *h* を子音字の右上に付して表記する (e.g. *bi*) : 母音音素 : *a*[*a* ~ *a*], *o*[*o* ~ *o*], *ɔ*, *e*[*e* ~ *e*], *u*, *ø*, *i*

／子音音素 : *p*\*, *b*, *t*, *d*, *k*\*, *c*\*[*t͡ʃ*], *f*\*[*ɸ*], *s*, *z*, *x*, *g*, *h*, *l*, *w*, *j*, *r*, *m*, *n*, *ŋ* (\*は借用語にのみあらわれる音素)。文法概略にかんしては Yamakoshi (2011) を参照されたい。

[1] *erte orida sag-ta nege gorban xubuu-tei ail*  
 early before time-DAT one three boy-PROP family:NOM

*bai-g-aa.*

be-E-PTCP.IPFV

昔々、三人の息子がいる家庭があった。

[2] *tii-g-eed xɔɔr axa =n unehen deere*  
 do.like.that-E-CVB.PFV two elder.brother:NOM =3:POSS ash over

*xabxa tabi-aa ge-ne.*

steel.trap:INDF set-PTCP.IPFV say.that-PRS

その兄二人が、灰の上にわなをしかけたそう。

[3] *ɔdɔ unehen deere boo-z-ia ubdel#subdel tuu-hen*  
 now ash over land-CVB.IPFV garbage#RDP collect-PTCP.PFV

*amitan-ii al-xa ge-ne.*

animal-ACC kill-PTCP.FUT say.that-PRS

灰の上に降りて、ゴミをあさる動物をしとめようと。

[4] *xabxa ge-ze med-ne =ba.*  
 steel.trap:INDF say.that-CVB.IPFV know-PRS =Q

わな (xabxa) って知っているね？

[5] *tere xul-ii =n nege xab-sɔɔ-nɔ.*  
 that foot-ACC =3:POSS one pinch-PFV-PRS

足をはさむ。

[6] *xabxa tabi-han bai-g-aa ge-ne.*  
 steel.trap:INDF set-PTCP.PFV be-E-PTCP.IPFV say.that-PRS

わなをしかけておいたそう。

[7] *tii-g-eed nege tere duu =n nege*  
 do.like.that-E-CVB.PFV one that younger.sibling:NOM =3:POSS one

*ɔsi-ɔd xar-xa-da =n xabxa-da =n nege*  
 reach-CVB.PFV see-PTCP.FUT-DAT =3:POSS steel.trap-DAT =3:POSS one

*x'eree ɔr-ɔd bai-z'ai-g-aa ge-ne.*

crow:NOM enter-CVB.PFV be-PROG-E-PTCP.IPFV say.that-PRS

そして彼らの弟が行ってみたところ、わなに一羽のカラスがかかっていたそう。

[8] *tii-xe-de* =*n* *tabi-aad* *jab-ool-sixi-oo*  
do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS set.free-CVB.PFV go-CAUS-PFV-PTCP.IPFV  
*ge-ne.*  
say.that-PRS

彼は（カラスをわなから）外して逃がしてしまったそうな。

[9] *tii-g-eed* *xooor* *axa* =*n* *juun-de* *tabi-aad*  
do.like.that-E-CVB.PFV two elder.brother =3:POSS what-DAT set-CVB.PFV  
*jab-ool-aa* =*b* =*s'a,*  
go-CAUS-PTCP.IPFV =Q =2SG

すると二人の兄は「なぜ逃がしてしまったのだ、お前は」

[10] *en-ehée* *xois'o* *xabxa-da* *jamar* =*s'ie* *juumen* *oo-oo*  
this-ABL after steel.trap-DAT how =also thing:NOM enter-PTCP.IPFV  
=*haa* *buu* *tabi-aarai.*  
=COND PRH set-2SG:OPT.FUT

「今後、わなに何がかかっても外すんじゃない」

[11] *saxi-ood* *al-xa* =*jum* *g-ee* *ge-ne.*  
beat-CVB.PFV kill-PTCP.FUT =MOD say.that-PTCP.IPFV say.that-PRS  
「叩き殺すんだ」と言ったそうな。

[12] *tii-g-eed* *nege* *uder* *ez'ii* =*n* *bije*  
do.like.that-E-CVB.PFV one day mother:NOM =3:POSS body:INDF  
*zaha-z'ai-tar* *xabxa-da* =*n* *oo-si-oo* *ge-ne.*  
fix-PROG-CVB.LMT steel.trap-DAT =3:POSS enter-PFV-PTCP.IPFV say.that-PRS

そうしてある日、（灰の上で）彼らの母親が用を足していたら（*lit.* 身体を直していたら）、わなにかかってしまったそうな。

[13] *tere* *gorban* *xubuu-d-ei* *ez'ii* =*n.*  
that three boy-PL-GEN mother:NOM =3:POSS  
その三人の息子の母親が。

[14] *tii-xe-de* =*n* *tere* *duu* =*n*  
do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that younger.sibling:NOM =3:POSS  
*osi-ood* *ez'ii-g-ee* *saxi-ood* *al-sixi-oo* *ge-ne.*  
reach-CVB.PFV mother-E-REFL beat-CVB.PFV kill-PFV-PTCP.IPFV say.that-PRS

すると（末の）弟が行って、自分の母親を叩き殺してしまったそうな。

[15] *tiim nege teneg tarib ge-z'e ner-tei =jum =dee.*  
 like.that one fool PSN say.that-CVB.IPFV name-PROP =MOD =SFP  
 そういう、テネグ（おろかな）タリブという名前のやつだよ。

[16] *tii-g-eed tere juun-de ɔsi-ɔɔ ge-ne.*  
 do.like.that-E-CVB.PFV 3SG:NOM what-DAT reach-PTCP.IPFV say.that-PRS  
 そうして、彼は何か（の用事に）にでかけたそうなの。

[17] *nege xadam-da ɔsi-hɔn egsi-iin-de ails'al-z'a*  
 one bride-DAT reach-PTCP.PFV elder.sister-GEN-DAT visit-CVB.IPFV  
*ɔsi-bo gene.*  
 reach-PST say.that-PRS  
 嫁入りした姉の家に行ったそうなの。

[18] *egsie =n xel-ee ge-ne.*  
 elder.sister:NOM =3:POSS tell-PTCP.IPFV say.that-PRS  
 彼の姉は言ったそうなの。

[19] *tere ɣɔl-ɔi saana uxer<sup>2</sup> bai-na.*  
 that river-GEN over.there cow:NOM be-PRS  
 「あの川の向こうに牛がいる」

[20] *tere uxer ab-aad ir ge-z'e.*  
 that cow:INDF take-CVB.PFV come(2SG:OPT) say.that-CVB.IPFV  
 「その牛を連れてきなさい」と。

[21] *tii-xe-de =n ɔsi-ɔɔd =le uxer =in*  
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS reach-CVB.PFV =only cow:NOM =3:POSS  
*oha gar-z'a ug-θθ-gui ge-ne.*  
 water:INDF go.out-CVB.IPFV give-PTCP.IPFV-NEG say.that-PRS  
 そこで彼は（川へ）行ったが、牛が川を渡ってくれなかったそうなの。

[22] *gars-gui gazar-aar too-g-aa =jum =b.*  
 exit-NEG place-INS crowd-E-PTCP.IPFV =MOD =Q  
 袋小路にあつまって (*lit.* 出口のない場所に入り込んで) しまったのか。

<sup>2</sup> シネヘン・ブリヤート語を含め、モンゴル諸語の普通名詞は単複の区別が義務的ではなく、複数性を示す接尾辞が接続しない語形単独では単数／複数どちらも含意する。[28] の文ではじめて「牛」は1頭ではなく複数いることがわかるが、それまでは1頭であるのか、複数頭いるのかを読み取ることができない。

[23] *jaa-g-aa* =*b*.  
do.what-E-PTCP.IPFV =Q  
どうしたか。

[24] *tii-xe-de* =*n*      *tere toroo-jii* =*n*  
do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that hoof-ACC =3:POSS  
*ii-g-eed*      *xɔɔ moltal-aad*      *ab-s'x'i-ɔɔ*      *ge-ne*.  
do.like.this-E-CVB.PFV all dislocate-CVB.PFV take-PFV-PTCP.IPFV say.that-PRS  
すると、彼は牛のひづめをこうして全てもぎ取ってしまったそう。

[25] *tere gazar gis'xe-deg*      *toroo-jii* =*n*.  
that place step-PTCP.HBT hoof-ACC =3:POSS  
あの、地面を踏みこむひづめをだ。

[26] *tii-xe-de* =*n*      *uxer* =*in*      *tere jab-z'a*  
do.like.that-PTCP.IPFV-DAT =3:POSS cow:NOM =3:POSS that go-CVB.IPFV  
*s'ad-x-aa*      *bɔɔl-ɔɔ*      =*jum* =*bud* =*dee*.  
be.able.to-PTCP.FUT-REFL stop-PTCP.IPFV =MOD =SFP =SFP  
すると牛はそこから進めなくなってしまった (*lit.* 自身がそこを行けることが止まった) んだ。

[27] *tii-g-eed*      *ger-t-ee*      *ir-eed*      *abz'aa-d-aa*  
do.like.that-E-CVB.PFV house-DAT-REFL come-CVB.PFV elder.sister-DAT-REFL  
*xel-ee*      *ge-ne*,      *egs'ie-d-ee*<sup>3</sup>.  
tell-PTCP.IPFV say.that-PRS elder.sister-DAT-REFL  
そして家に戻って、姉に言ったそう。姉に。

[28] *ee, tede* =*s'ni*      *oha*      *gar-z'a*      *ug-ne-gui*.  
INTJ 3PL:NOM =2SG:POSS water:OMDF go.out-CVB.IPFV give-PRS-NEG  
「ああ、あいつら川を渡ってくれない」

[29] *gotal-aa*      *noranxai-g-aa*      *jum* =*go*.  
boots-REFL be.broken-E-REFL thing =Q  
「靴が壊れてるのかな」

<sup>3</sup> ここでは、モンゴル語の *egč* に対応する *egs'ie* が用いられている。シネヘン・ブリヤート語を含むブリヤート語では「姉」を指す名詞として本来は *abz'aa* を用いる ([27][31][33][41]の例文にもこの語があらわれている)。ここで *egs'ie* と言い直しているのは、非母語話者であり、モンゴル語を理解する筆者に対する配慮によるものと推測される。

[30] *bolt-ii =n xɔɔ tail-aa =bi ge-zʲe*  
 all-ACC =3:POSS all take.off-PTCP.IPFV =1SG say.that-CVB.IPFV  
*xel-ee ge-ne.*  
 tell-PTCP.IPFV say.that-PRS

「(あいつらの靴を) 全部、すっかり脱がせたよ、ぼく」と言ったそうなの。

[31] *ii-g-eed =le abzʲaa =n zaa*  
 do.like.this-E-CVB.PFV =only elder.sister:NOM =3:POSS INTJ  
*xaraa-g-aa =jum =bud =dee.*  
 scold-E-PTCP.IPFV =MOD =SFP =SFP

こうしたものだから姉はまあ叱りつけたんだ。

[32] *jaa-han ubsʲe-tei, juun ge-zʲe toroo-jii*  
 do.what-PTCP.PFV ill-PROP what say.that-CVB.IPFV hoof-ACC  
*moltal-ba g-eesʲe =b tere =sʲe.*  
 pull.out-PST say.that-PTCP.AGT =Q that =2SG:POSS

「なんという病気持ちだい、いったいなぜひづめをもぎとってしまうだなんて」

[33] *tii-g-eed daxʲ-aad abzʲaa =n xuuged-ee*  
 do.like.that-E-CVB.PFV do.again-CVB.PFV elder.sister:NOM =3:POSS child-REFL  
*xar-ool-aad nege oha ab-x-aa ɔsi-ɔɔ*  
 see-CAUS-CVB.PFV one water:INDF take-PTCP.FUT-REFL reach-PTCP.IPFV  
 =jum =go juun =go gɔl-dɔ.  
 =MOD =Q what =Q river-DAT

そうして再び、姉は自分のこどもの面倒を(その弟に)見させて、水を汲みにでかけたんだそうなの、その、川に。

[34] *xuugesʲ-ii =n xar-zʲai-g-aarai, nalai xuuged.*  
 child-ACC =3:POSS see-PROG-E-2SG:OPT.FUT infant child:INDF  
 「こどもを見ておいてね、赤ん坊を」

[35] *tii-g-eed ɔsi-hɔn xɔinɔ tere xuuge =sʲni*  
 do.like.that-E-CVB.PFV reach-PTCP.PFV after that child:NOM =2SG:POSS  
*oil-aa ge-ne.*  
 cry-PTCP.IPFV say.that-PRS

そして(姉が)行った後に、その子は泣いたそうなの。

[36] *oil-xa-da ende nalai xuuged ende tere jun-de zolai*  
 cry-PTCP.FUT-DAT here infant child:NOM here that what-DAT fontanel:INDF

*ge-z'ie*                      *jahan*            *but-ee-gui*                      *bai-dag*            =*s'ie*    =*tee*,  
 say.that-CVB.IPFV    bone:NOM    complete-PTCP.IPFV-NEG    be-PTCP.HBT    =SFP    =SFP  
*zøol-xen*.  
 soft-DMN

泣くとき、ここに、赤ん坊のここに、何だ、ひよめき (*zolai*)<sup>4</sup> っという骨ができていないところがあるんだよ、やわらかい。

[37] *teree-jii*            =*n*            *xar-s'ix'i-ɔɔd*                      *xeei tere zolai-jii*            =*n*  
           3SG-ACC    =3:POSS    see-PFV-CVB.PFV    INTJ    that    fontanel-ACC    =3:POSS  
*ii-g-eed*                      *zolai-g-aar*            *tar'ix'i-ii*            =*n*            *ii-g-eed*  
 do.like.this-E-CVB.PFV    fontanel-E-INS    brain-ACC    =3:POSS    do.like.this-E-CVB.PFV  
*xɔɔ s'ax-aad*                      *gar-ga-s'ix'ɔ-bɔ*                      *ge-ne*.  
 all    push-CVB.PFV    go.out-CAUS-PFV-PST    say.that-PRS

彼はそれを見つけて、うわあ、そのひよめきをこうやって、ひよめきから脳みそを、こうやって押し出してしまったそうなの。

[38] *tere xuuge*            =*s'ni*            *ux-ee*            =*le*    =*bud*    =*dee*.  
           that    child:NOM    =2SG:POSS    die-PTCP.IPFV    =only    =SFP    =SFP  
           その子は死んでしまったよ。

[39] *tii-g-eed*                      *oil-x-aa*                      *bɔl'i-ɔɔ*                      =*jum*    =*bud*  
           do.like.that-E-CVB.PFV    cry-PTCP.FUT-REFL    stop-PTCP.IPFV    =MOD    =SFP  
 =*dee*.  
 =SFP

そうして泣きやんだんだ。

[40] *ux-xe*                      =*jum*.  
           die-PTCP.FUT    =MOD  
           死ぬんだから。

[41] *t'eed abz'iaa-g-aiŋ-gaa*                      *ir'i-xe-de*                      *xel-z'ai-na*  
           then    elder.sister-E-GEN-REFL    come-PTCP.FUT-DAT    tell-PROG-PRS  
*ge-ne*.  
 say.that-PRS

そして自分の姉が帰ってくると言ったそうなの。

<sup>4</sup> 顛門。新生児の頭蓋で、骨がまだしっかりと接合していない部分。骨質を欠くので、鼓動のたびにうごく (『明鏡国語辞典』大修館書店)。



[42] *aa, ene =sʰe oil-aad hal-na-gui.*  
 ah, this =2SG:POSS cry-CVB.PFV leave-PRS-NEG  
 「ああ、こいつ泣いて離れないんだ」

[43] *tarixi-iin ende idʰeerle-hen bai-g-aa =le.*  
 head-GEN here form.pus-PTCP.PFV be-E-PTCP.IPFV =only  
 「頭のここが膿んでいたんだよ」

[44] *tii-g-eed teree-jii =n sʰax-aad*  
 do.like.that-E-CVB.PFV that-ACC =3:POSS push-CVB.PFV  
*gar-ga-ha =mni onta-zʰai-na ge-zʰe*  
 go.out-CAUS-PTCP.PFV =1SG:POSS sleep-PROG-PRS say.that-CVB.IPFV  
*xel-ee ge-ne.*  
 tell-PTCP.IPFV say.that-PRS  
 「だからぼくがそれを押し出したら、寝てるんだ」と言ったそうなの。

[45] *iim nege teneg tarib ge-zʰe ner-tei xun*  
 like.this one fool PSN say.that-CVB.IPFV name-PROP person:NOM  
*erte sag-ta bai-g-aa ge-ne.*  
 early time-DAT be-E-PTCP.IPFV say.that-PRS  
 こういう、テネグ・タリブって名前の人が昔々にいたんだそうなの。

## 2. 牛の腎臓の言い伝え Uxerei bəorei dǝmǝg

録音: 2006年3月10日 / 於 呼倫貝爾市海拉爾区

あらすじ:

牛の腎臓はほかの動物の腎臓とは異なり、いくつものパーツがくっついているような形をしている(図1参照)。神様が動物に腎臓を作ったときに牛の腎臓を作り忘れたので、ほかの動物の腎臓をすこしずつ取って、くっつけて作ったからだ。それでほかの動物の腎臓は、すこし凹んでいるのだ。

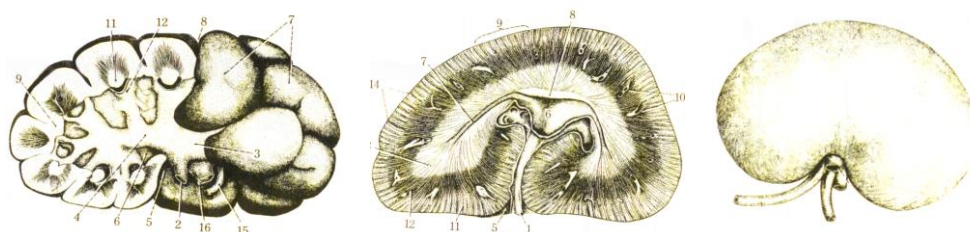


図1. 動物の腎臓: 左から牛・馬・羊 (加藤・山内 2003:49, 51)

[1] *uxer-ei bəor-iiji iige-zʰe xel-deg.*  
 cow-GEN kidney-ACC do.like.this-CVB.IPFV tell-PTCP.HBT

牛の腎臓のことをこうやって言う。

[2] *uxer-ei bøer jum olon nege b'alzgar jum*  
 cow-GEN kidney thing:NOM many one piece thing:NOM  
*niil-hen s'ingje bai-dag =s'e =tee.*  
 glue-PTCP.PFV feature:NOM be-PTCP.HBT =SFP =SFP

牛の腎臓というものは、小さい部品がたくさんくっついたようになっているよ。

[3] *tiim bai-dag.*  
 like.that be-PTCP.HBT  
 そういうものなんだ。

[4] *ondoo mal-ai bøer =haa xoo nege iim b'alsgar*  
 other livestock-GEN kidney:NOM =COND all one like.this smooth  
*bai-xa =jum.*  
 be-PTCP.FUT =MOD

別の家畜の腎臓は、全部つるんとしているんだ。

[5] *tii-g-eed teren-ei toxai domog jum iim.*  
 do.like.that-E-CVB.PFV that-GEN about story thing:NOM like.this  
 そのことについての言い伝えはこんなんだ。

[6] *ayxa =n tere borxan =haa amitan mal-da bøer*  
 firstly =3:POSS that god:NOM =COND animal livestock-DAT kidney:INDF  
*xe-xe-d-ee uxer-te bøer xe-x-ee*  
 make-PTCP.FUT-DAT-REFL cow-DAT kidney:INDF make-PTCP.FUT-REFL  
*marta-s'xi-oo ge-ne.*  
 forget-PFV-PTCP.IPFV say.that-PRS

最初、神様が家畜に腎臓を作るときに、牛に腎臓を作るのを忘れてしまったそうなの。

[7] *tii-g-eed huul-de tere ondoo tere amitan-ai mal-ai*  
 do.like.that-E-CVB.PFV last-DAT that other that animal-GEN livestock-GEN  
*bøer-ehø bis'ii-xe bis'ii-xen-iiji iige-z'ie ab-aad*  
 kidney-ABL small-DMN small-DMN-ACC do.like.this-CVB.IPFV take-CVB.PFV  
*niil-uul-eed uxer-te bøer xe-z'ie ug-øø*  
 glue-CAUS-CVB.PFV cow-DAT kidney:INDF make-CVB.IPFV give-PTCP.IPFV  
*ge-ne.*  
 say.that-PRS

そうして最後に、別の生き物の、家畜の腎臓からちよつとずつちよつとずつこうして

剥いで、くっつけて牛に腎臓を作ってやったんだそう。

[8] *tii-g-eed mal-ai bəər =in nege, xənin-ɔi*  
do.like.that-E-CVB.PFV livestock-GEN kidney:NOM =3:POSS one sheep-GEN  
*bəər ii-xe xɔɔ end-ee nege iim-xen nege*  
kidney:INDF do.like.this-PTCP.FUT all here-REFL one like.this-DMN one  
*ɔɔɔ-tɔi s'ing'ie bai-dag =s'e =tee.*  
dent-PROP feature be-PTCP.HBT =SFP =SFP

それで、家畜の腎臓というのは、たとえば羊の腎臓はこうやって、全てここにこんなふうに戻ったようになっていっているんだよ。

[9] *tii-g-eed iim bəl-hən ge-z'e nege*  
do.like.that-E-CVB.PFV like.this become-PTCP-PFV say.that-CVB.IPFV one  
*dɔmɔg bai-xa hahaha.*  
story:NOM be-PTCP.FUT (laughter)

それでこうなったという、ひとつの言い伝えがある。ははは。

### 3. 肉を落としたら必ず拾うこと M̄axa onagaaxada zaabal abdag zans'al

録音: 2006年3月10日 / 於 呼倫貝爾市海拉爾区

あらすじ:

ある男が旅に出ていて、晩になって野宿をすることになった。持ってきた肉を食べようとしたら、肉を一切れ地面に落してしまった。探しても見つからない。男はかならず見つけるんだという思いでそこに野宿し、次の日の朝に落とした肉を見つけた。もし男が肉をあきらめて旅を続けていたら、強盗に遭っていただろう。それからというもの、肉を落としたら必ず見つけて拾うという習慣ができたという。

[1] *nege xeseg xun =s'e =tee,*  
one part person:NOM =SFP =SFP  
ある人がだよ。

[2] *ajan xəθ-z'e jab-z'a, xɔɔ ajan-da.*  
journey:INDF follow-CVB.IPFV go-CVB.IPFV far journey-DAT  
旅に出ていてね、遠い旅に。

[3] *ii-g-eed ɔɔɔi bəl-xɔ-dɔ =n ɔɔɔ nege*  
do.like.this-E-CVB.PFV late become-PTCP.FUT-DAT =3:POSS now one  
*gazar boo-g-aad xən-ɔɔ =s'e =tee, ebdel-ee.*  
place:INDF land-E-CVB.PFV stay-PTCP.IPFV =SFP =SFP be.tired-PTCP.IPFV

こうして晩になってある場所で泊まることになった。疲れた。

[4] *ii-g-eed ab-z'a jab-han xunehe m'axa jum*  
 do.like.this-E-CVB.PFV take-CVB.IPFV go-PTCP-PFV food meat thing:INDF  
*id'i-z'e m'axa id'i-z'i-aa negen =in m'ax-aa*  
 eat-CVB.IPFV meat:INDF eat-PROG-PTCP.IPFV one =3:POSS meat-REFL  
*gazar-ta alda-s'ix'i-oo.*  
 place-DAT lose-PFV-PTCP.IPFV

こうしてもってきた食糧や肉を食べて、肉を食べていたら、一切れ地面に落してしま  
 った。

[5] *ii-g-eed =le bid'er-eed bid'er-eed*  
 do.like.this-E-CVB.PFV =only search-CVB.PFV search-CVB.PFV  
*ol-do-xo-gui.*  
 find-PASS-PTCP.FUT-NEG

探しても探してもみつからない。

[6] *tere =s'e jamar dey baha bai-n =oo<sup>5</sup> =daa,*  
 that =2SG:POSS how lamp:NOM also be-PRS =Q =SFP  
*tere =s'e.*  
 that =2SG:POSS

彼は明かりも持っていない (*lit.* どんな明かりがあろうか)。

[7] *ii-g-eed =le bid'er-eed bid'er-eed*  
 do.like.this-E-CVB.PFV =only search-CVB.PFV search-CVB.PFV  
*ol-do-xo-gui ge-ne.*  
 find-PASS-PTCP.FUT-NEG say.that-PRS

こうして探しても探しても見つからないそうなの。

[8] *ajan-da jab-z'ai-han z'on m'ax-aa baha*  
 journey-DAT go-PROG-PTCP.PFV people:NOM meat-REFL also  
*xairl-aa =jum =bud =dee.*  
 love-PTCP.IPFV =MOD =SFP =SFP

旅に出ていた人は肉をととても大切にするんだよ。

[9] *ii-g-eed bid'ere-xe-d-ee jad-aad*  
 do.like.this-E-CVB.PFV search-PTCP.FUT-DAT-REFL be.unable.to-CVB.PFV

<sup>5</sup> ここでは通常のブリヤート語の疑問マーカー=*gu* があらわれるべき箇所だが、モンゴル語の  
 疑問マーカー=*oo* が用いられている。

ol-oo-gui.

find-PTCP.IPFV-NEG

こうして探したけれど、見つけれなかった (*lit.* こうして探したときに、できずにみつからなかった)。

[10] jad-aa.

be.unable.to-PTCP.IPFV

できなかった。

[11] tere gazar-ta =n, tɔxɔm ge-zʰe med-ne =bud

that place-DAT =3:POSS saddle.cushion say.that-CVB.IPFV know-PRS =SFP

=dee, tere mɔrʰn-ɔi emeel-ei, tɔxɔm-oo diebt-eed deere

=SFP that horse-GEN saddle-GEN saddle.cushion-REFL spread-CVB.PFV over

=n ii-g-eed ont-aa.

=3:POSS do.like.this-E-CVB.PFV sleep-PTCP.IPFV

その場所に、鞍褥 (tɔxɔm) って知ってるかい？ 馬の鞍の、鞍褥を敷いてその上に寝た。

[12] tere gazar-t-aa xɔn-oo.

that place-DAT-REFL stay-PTCP.IPFV

その場所で泊まった。

[13] ɔdoo tere m'axa-j-aa zaalhaa ab-na ge-zʰe.

now that meat-ACC-REFL absolutely take-PRS say.that-CVB.IPFV

あの肉をぜったいに拾うんだと言って。

[14] ii-g-eed ugløø erte =n bod-ood tere

do.like.this-E-CVB.PFV tomorrow morning =3:POSS get.up-CVB.PFV that

m'axa-j-aa =s'e ol-oo =jum =dee.

meat-ACC-REFL =also find-PTCP.IPFV =MOD =SFP

そして翌朝、起きて肉を見つけたんだ。

[15] ii-g-eed zalg-aad ɔdoo ajan xøø-zʰe.

do.like.this-E-CVB.PFV continue-CVB.PFV now journey:INDF follow-CVB.IPFV

こうして引き続き、旅を続けて。

[16] xerb-ee tede tere m'axa bidier-zʰe tende

if-REFL 3PL:NOM 3SG:NOM meat:INDF search-CVB.IPFV there

*xɔn-ɔɔ-gui*                      *zalg-aad*                      *tere*                      *hun'en-d-ee*                      *zam*  
 stay-PTCP.IPFV-NEG    continue-CVB.PFV    3SG:NOM    night-DAT-REFL    way:INDF  
*xəθ-hen*                      =*haa*,                      *deerme-d-tee*                      *os'ra-xa*                      *bai-g-aa*.  
 follow-PTCP.PFV    =COND    thief-PL-COM    encount-PTCP.FUT    be-E-PTCP.IPFV

もしも彼が肉を探すためにそこに泊まらず、夜もさらに旅を続けていたら、強盗に遭っていたら。

[17] *ii-g-eed*                      *tere*,                      *hun'i*                      *m'axa*                      *bid'ier-eed*                      *tere*  
 do.like.this-E-CVB.PFV    3SG:NOM    night    meat:INDF    search-CVB.PFV    that  
*gazar-ta*                      *xɔnɔ-hɔn*                      *tol-da*                      =*n*                      *deerme-d-tee*                      *os'r-aa*  
 place-DAT    stay-PTCP.PFV    case-DAT    =3:POSS    thief-PL-COM    encount-PTCP.IPFV  
*ajool-ahaa*                      *gar-z'a*.  
 danger-ABL    go.out-CVB.IPFV

こうして、夜に肉を探して、その場所に泊まったので強盗に遭う危険からも免れて。

[18] *ii-g-eed*                      *ene*                      *olamz'ial-aad*                      *hun'i*                      *m'axa*  
 do.like.this-E-CVB.PFV    this:NOM    succeed-CVB.PFV    night    meat:INDF  
*onagaa-g-aa*                      =*haa*                      *zaabal*                      *ab-dag*                      *zans'al*                      *bɔl-ɔɔ*  
 fall-E-PTCP.IPFV    =COND    absolutely    take-PTCP.HBT    custom    become-PTCP.IPFV  
*ge-ne*.  
 say.that-PRS

こうしてこれが受け継がれて、夜に肉を落としたら必ず拾うという習慣になったのだそう。

[19] *tiim*.  
 like.that.

こんな（話）だ。

\* 本稿執筆にあたり、匿名の査読者の方より有益な助言、コメントをいただくことができました。末尾ながらここに深く感謝の意を表します。なお、本稿における誤謬は全て筆者の責任によるものです。

#### 略号一覧

-. 接辞境界	AGT: 行為者	DMN: 指小	INS: 具格	NOM: 主格
#: 語境界	CAUS: 使役	E: 挿入音	INTJ: 間投詞	OPT: 希求
=: 接語境界	COM: 共同格	FUT: 未来	IPFV: 不完了	PASS: 受身
1,2,3: 人称	COND: 条件	GEN: 属格	LMT: 限界	PFV: 完了
ABL: 奪格	CVB: 副動詞	HBT: 習慣	MOD: モダリティ	PL: 複数
ACC: 対格	DAT: 与位格	INDF: 不定対格	NEG: 否定	POSS: 所有者

PRH: 禁止	PRS: 現在	PTCP: 分詞	REFL: 再帰所有
PROG: 進行	PSN: 人名	Q: 疑問	SFP: 文末詞
PROP: ～持ちの	PST: 過去	RDP: 重複	SG: 単数

#### 参考文献

- 加藤嘉太郎, 山内昭二. 2003. 『新編家畜比較解剖図説』下巻. 東京: 養賢堂.
- Yamakoshi, Yasuhiro. 2011. Shinekhen Buryat. In: Yasuhiro Yamakoshi (ed.) *Grammatical Sketches from the Field*. Tokyo: ILCAA TUFS, 137-177.

#### Shinekhen Buryat Text (4): “Teneg Tarib” and Others.

Yasuhiro YAMAKOSHI  
(Sapporo Gakuin University)

This is a text of Shinekhen Buryat which is spoken in northern Inner Mongolia, China. This text contains three short folklore stories called “Teneg Tarib,” “Cow’s Kidney” and “The Reason why We must Find the Lost Meat.” All of them are told by Ms. Dogarmaa, a Buryat woman who was born in 1933. The first one, “Teneg Tarib” is classified as “*uliger*,” the other two are classified as “*domog*” in Mongolian oral literature. Probably, each story is not the original of Buryat, but one of the variants of several stories told broadly in Mongolia. We can find that several features of Mongolian nomadic culture are described in these stories.

(やまこし・やすひろ yamyasuhiro@gmail.com)